

木管五重奏

儿童园地

德彪西 曲

约阿希姆·林克尔曼改编

DEBUSSY

für
Holzbläserquintett

Children's Corner

上海音乐出版社出版
德国 BARENREITER 出版社提供版权

Bearbeitet von
Joachim Linckelmann



ISBN 7-80667-034-3



9 787806 670347 >

定价: 13.00 元

改编者说明

“木管五重奏系列”包括原版编曲和变化改编曲两类。长笛、双簧管、单簧管、大管、圆号这五件乐器的组合具有丰富多彩的音色效果和声部交织、音乐变奏的广阔天地，因而它成为室内乐重要的常用形式。

1906~1908 年间，德彪西为昵称舒舒的三岁女儿爱玛创作了六首钢琴小品，题为《儿童园地》。其中，第一首《朝圣帕那索斯》，第二首《大象摇篮曲》，第三首《洋娃娃小夜曲》，第四首《雪花之舞》，第五首《小牧羊人》，第六首《小黑娃步态舞》。乐曲使用英文标题，并非表示他对英格兰情有独钟，而是由于舒舒的家庭女教师吉布丝小姐是位英国人。

第一首引用了意大利音乐家克莱门蒂（Muzio Clementi, 1752 ~ 1832）的钢琴练习曲，预示女儿即将接受钢琴练习教育。标题《朝圣帕那索斯》，原系克莱门蒂练习曲所题《登帕那索斯之阶》。帕那索斯是希腊神话中阿波罗与缪斯所居之山，此处象征超凡入圣的境界。德彪西曾经对 R.瓦格纳推崇有加，此处十分幽默地表示孩子通过练习曲进阶，可以达到崇高艺术境界，并且像瓦格纳那般地才华横溢。德彪西对手指练习和对瓦格纳的爱好，在第一首和第六首中十分有趣地表现了出来。

本人在为《儿童园地》编写木管五重奏时，充分利用了五件乐器丰富多彩的音色，力图将德彪西特有的色彩效果完美地展现出来。乐曲中的速度记号均由改编者标注。

约阿希姆·林克尔曼

钱 泥译

儿童园地

1. 朝圣帕那索斯

德 彪 西曲
约阿希姆·林克尔曼改编

Modérément animé (♩=144)

Flauto

Oboe

Clarinetto in Sib/B

Corno in Fa/F

Fagotto

Fl.

Clar.

Cor.

Fag.

Clar.

Cor.

Fag.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fl.

Clar.

Cor.

Fag.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

un peu retenu

a tempo

[illegible]

en animant peu à peu

55

Fl. *mf cresc.* *f*

Ob. *mf cresc.* *f*

Clar. *p cresc.* *f*

Cor. *p cresc.* *f*

Fag. *cresc.* *mf cresc.* *f*

59

Fl. *f*

Ob. *f*

Clar. *f*

Cor. *f*

Fag. *f*

63

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

très animé

67

Fl. *f* *f* *f* *f*

Ob. *f* *f*

Clar. *f* *f*

Cor. *f* *f*

Fag. *f*

71

Fl. *f* *più f* *ff*

Ob. *f* *più f* *ff*

Clar. *f* *più f* *ff*

Cor. *f* *più f* *ff*

Fag. *f* *più f* *ff*

2. 大象摇篮曲

Assez modéré (♩=96)

Flauto

Oboe

Clarinetto in Sib/B

Corno in Fa/F

Fagotto

p doux et un peu gauche

19

Fl. *pp* *pp* *un peu en dehors* *p* *un peu en dehors* *pp*

Ob. *p* *pp*

Clar. *pp* *pp* *sempre pp*

Cor. *pp* *pp* *sempre pp*

Fag. *pp* *pp* *sempre pp*

[illegible]

36 un peu plus mouvementé

Fl. *pp* *p* *bā*

Ob. *pp* *p* *bā*

Clar. *pp* *p* *bā* *pp*

Cor. *p*

Fag. *p* *pp*

44

Fl. *marqué*

Ob. *marqué*

Clar. *marqué*

Cor. *p*

Fag. *p*

p sub.

51

Ob. *mf*

Clar. *mf*

Cor. *mf*

Fag. *mf*

p

p

p

p

p

58

Fl. *p* *retenu* *più p* *pp* **Tempo I**

Ob. *p* *più p* *pp*

Clar. *p* *più p*

Cor. *p* *più p* *pp*

Fag. *p* *più p* *pp*

66

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Clar. *pp*

Cor. *pp*

Fag. *pp*

73

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Clar. *sempre pp et sans retarder* *morendo*

Cor. *sempre pp et sans retarder* *morendo*

Fag. *pp* *pp* *morendo* *pp*

3. 洋娃娃小夜曲

Allegretto ma non troppo (♩=132)

Flauto *p léger et gracieux*

Oboe

Clarinetto in La/A *p*

Corno in Fa/F *pp*

Fagotto *pp léger et gracieux*

f

9

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. *p*

Cor. *pp*

Fag. *f*

f *p*

17

Fl. *poco a poco crescendo*

Ob. *poco a poco crescendo*

Clar. *poco a poco crescendo*

Cor. *poco a poco crescendo*

Fag. *p* *poco a poco crescendo*

f

26

un peu retenu **a tempo**

Fl. *f* *p dim.* *mp*

Ob. *f* *p dim.* *p*

Clar. *f* *p dim.* *p*

Cor. *f* *p*

Fag. *f* *p*

35 *cédez a tempo*

Fl. *p e dim.* *più p* *pp*

Ob. *p e dim.* *più p* *pp*

Clar. *mp e dim.* *più p* *pp*

Cor. *p e dim.* *più p*

Fag. *p e dim.* *più p* *pp*

45

Fl. *p expressif*

Ob. *p expressif*

Clar. *p*

Cor. *p*

Fag. *p*

53 *en animant un peu a tempo*

Fl. *p* *pp*

Ob. *p* *p*

Clar. *p* *p*

Fag. *p* *p*

62

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Clar. *pp*

Cor. *p* *pp*

Fag. *p* *pp*

71

Fl. *sf* *pp* *sf* *p* *sf* *p*

Ob. *sf* *pp* *sf* *p* *sf* *p*

Clar. *sf* *pp* *sf* *p* *sf* *p*

Cor. *sf* *pp* *sf* *p* *sf* *p*

Fag. *sf* *pp* *sf* *p* *sf* *p*

sans retarder

80

Fl. *sf* *mf* *p* *p* *pp*

Ob. *sf* *mf* *p* *pp*

Clar. *sf* *mf* *p* *pp*

Cor. *sf* *mf* *p* *pp*

Fag. *sf* *dim. molto* *p* *pp*

89

Fl. *f* *p* *più p* *p*

Ob. *f* *p* *più p* *p*

Clar. *f* *p* *più p* *p*

Cor. *f* *p* *più p* *p*

Fag. *f* *p* *più p* *p espressif*

97

Fl. *pp* *p* *pp* *sf*

Ob. *pp* *p* *pp* *sf*

Clar. *pp* *p* *pp* *sf*

Cor. *pp* *p* *pp* *sf*

Fag. *pp* *p* *pp* *sf*

106

Fl. *p*

Ob. *mf* *mf* *mf*

Clar. *p* *p* *p*

115

Fl. *p* *pp* *più pp*

Ob. *p* *pp* *più pp*

Clar. *p* *pp* *più pp*

Cor. *p* *pp* *più pp*

Fag. *pp* *più pp*

4. 雪花之舞

Modérément Animé (♩=108)

Flauto *pp* *doux et estompé*

Oboe *p*

Clarinetto in Sib/B *pp*

Corno in Fa/F

Fagotto

Fl. *ppp*

Ob. *ppp*

Clar. *ppp*

Cor. *pp*

Fl. *ppp*

Ob. *ppp*

Clar. *ppp*

Cor. *pp*

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Clar. *mp*

Cor. *mp*

Fag. *mp*

Fl. *p*

Ob. *mp*

Clar. *mp*

Cor. *mp*

Fag. *mp*

21

Fl. *p*

Ob.

Clar. *p* *doux e triste*

Cor. *p*

Fag. *p*

25

Fl. *più p*

Ob. *pp* *doux e triste*

Clar.

Cor. *più p*

Fag. *più p*

29

Fl.

Ob.

Clar. *pp*

Cor. *pp*

Fag. *pp*

33

Fl. *pp* *cédez un peu* *au mouv.*

Ob. *p* *un peu en dehors*

Clar. *pp*

Cor. *pp*

Fag. *pp*

37

Fl. *sf* *p*

Ob. *sf* *p*

Clar. *sf* *p*

Cor. *sf* *p* *pp*

Fag. *sf* *pp* *p* *p* léger, mais marqué

41

Fl. *mp* *mp* *p*

Ob. *p*

Clar. *p* *p* *p*

Cor. *pp*

Fag. *p*

cédez un peu

45

Fl. *au mouv^t.*

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

49

Fl. *sf* *p*

Ob. *sf* *p*

Clar. *sf* *p*

Cor. *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Fag. *f* *f* *f* *f* *f* *f*

54

Fl. *più p*

Ob. *più p*

Clar. *più p*

Cor. *pp*

pp

ppp

più pp

pp

58

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

62

Fl.

Ob.

Clar.

sempre pp

sempre pp

sempre pp

66

Fl. *muta in Flauto piccolo*

Clar.

Cor.

Fag.

Flauto piccolo

molto pp e perdendo

pp

pp

molto pp e perdendo

70

Fl. *ppp*

Ob. *pp*

Clar. *pp*

Fag. *pp*

sans retenir

sans retenir

sans retenir

5. 小 牧 羊 人

Très modéré (♩=54) **plus mouvementé (♩=69)**
(Flauto grande)

Flauto
Oboe
Clarinetto in La/A
Corno in Fa/F
Fagotto

p très doux et délicatement expressif *mf* *p* *p*

7 **au mouv^t.** **cédez ----- //** **au mouv^t.**

Fl. *p* *poco* *3* *3* *p* *più p* *ppp*

Ob. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

Clar. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

Cor. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

Fag. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

14 **cédez ----- //** **au mouv^t.**

Fl. *p* *3* *3* *p* *ppp*

Ob. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

Clar. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp* *un poco più forte*

Cor. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

Fag. *p* *3* *3* *p* *pp* *ppp*

21 **plus mouvementé** **poco animato**

Fl. *p* *crescendo* *mp* *crescendo* *mf* *p* *più p*

Ob. *p* *crescendo* *mp* *crescendo* *mf* *p* *più p*

Clar. *p* *crescendo* *mp* *crescendo* *mf* *p* *più p*

Cor. *p* *crescendo* *mp* *crescendo* *mf* *p* *più p*

Fag. *p* *crescendo* *mp* *crescendo* *mf* *p* *più p*

26 **un peu retenu (en conservant le rythme)**

Fl. *pp* *pp* *3* *pp* *ppp*

Ob. *pp* *pp* *3* *pp* *ppp*

Clar. *pp* *pp* *3* *pp* *ppp*

Cor. *pp* *pp* *3* *pp* *ppp*

Fag. *pp* *pp* *3* *pp* *ppp*

6. 小黑娃步态舞

Allegro giusto (♩=104-112)

Flauto

Oboe

Clarinetto in Si♭/B

Corno in Fa/F

Fagotto

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.